

UDC MRF Translation Tool and Multilingual Translation Database: how does it work for Czech translation

Marie.Balikova@nkp.cz

Do we need a new Czech translation of UDC MRF?

Questions of vital importance

- how to minimize the costs of subject analysis process
- both the Czech Subject Authority File and Conspectus Categorization Scheme are based on UDC...
- how to minimize the costs of the translation of UDC

solution: **the UDC Consortium services ...** 😊 😊 😊

UDC Consortium data services

- **data alignment service**
- **data export services**
- **translation database hosting service**

aim of UDC Consortium

- **to create a team (world-wide network) of UDC experts - programmers and UDC specialists and**
- **to provide**
 - **high quality UDC MRF data**
 - **high quality data handling and management**
 - **consulting and training services**

UDC Data Alignment Service

Alignment refers to the comparison of an old published edition in a specific/national language with the latest UDC MRF data in English providing reports indicating:


- new classes added since the date of the language edition
- classes that have been cancelled
- classes that have changed to a certain extent
- validation of references

Alignment of the Czech complete edition

upon alignment we received

- spreadsheets with Czech and English data in parallel including data already available in UDC Summary
- records that need revision are indicated
- all classes that need translation are clearly marked

Alignment of Czech published edition from 2002 with UDC MRF data 2009

A	B	C	D	
		Legend		
			Record cancelled and needs to be removed. For replacement, please see appropriate Extensions and Corrections edition	
			Record revised/introduced	
			Czech notation/record does not exist in MRF. This means that notation may be wrong or that that this is something specific to the Czech edition. Please make sure that numbers used are correct.	<p>Example of Czech record which does not exist in official MRF database</p> 
		Red Text	Czech edition contains field that MRF does not contain.	
		Blue Text	MRF contains field that Czech edition does not contain	
		Note	Czech edition uses apostrophe (') in notations and examples of combination whereas MRF uses backquote (`). This may result in mismatches when in fact the entry is correct	
Notation	Field Tag	Field Description	Czech	MRF09
~	100	Caption	POMOCNÉ TABULKY. ĚÁST 1: VŠEOBECNÉ POMOCNÉ ZNAKY A JEJICH ĚLENĚNĚ	

Records cancelled which need to be removed

5582	530.13	100	Caption	Zákony zachování a změny	Symmetry and conservation law
5583					
5584	530.131	100	Caption	Zákon zachování	
5585					
5586	530.132	100	Caption	Princip změny	
5587					
5588	530.14	100	Caption	Syntéza zákonů zachování a změny. Všeobecná atomistika	
5589					
5590	530.145	100	Caption	Kvantová teorie	Quantum theory. Quantum mechanics
5591	530.145	125	Reference	535.14	
5592					
5593	530.145.3	100	Caption	Kvantová pravidla	
5594					
5595	530.145.5	100	Caption	Stanovení Planckovy konstanty h	
5596					
5597	530.145.6	100	Caption	Vlnová mechanika. Korpuskulární vlny. Maticová mechanika	Wave mechanics. Corpuscular waves. Matrices
5598					

Records cancelled and need to be removed

Records cancelled which need to be removed – information on cancellation

		Date	Source	Action
5581				
5582	Symmetry and conservation law	0612	E&C28	Cancelled
5583				
5584		0612	E&C28	Cancelled
5585				
5586		0612	E&C28	Cancelled
5587				
5588		0612	E&C28	Cancelled
5589				
5590	Quantum theory. Quantum mechanics	0612	E&C28	Revised
5591		0612	E&C28	Revised
5592				
5593		0612	E&C28	Cancelled
5594				
5595		0612	E&C28	Cancelled
5596				
5597	Wave mechanics. Corpuscular waves. Matrices			

Records revised or introduced

502.211	100	Caption	Živá příroda. Biosféra	The living world. The biosphere		0712	AS/GR	Revis
502.211	115	Example	061 Organizace. Společnosti na ochranu volní žijících organismů (např. World Wildlife Fund, WWF)	061 Organizations. Wildlife protection associations (e.g. World Wildlife Fund, WWF)		0712	AS/GR	Revis
502.211	115	Example	579 Mikrobiální říše	579 Protection of microbial kingdom		0712	AS/GR	Revis
502.211	115	Example	582 Vegetace, flóra. Rostlinná říše	582 Protection of vegetation, plant kingdom		0712	AS/GR	Revis
502.211	115	Example	(204) 592/599 ^A Živočišná říše			0712	AS/GR	Revis
502.211	115	Example		592/599(204) Protection of aquatic wildlife		0712	AS/GR	Revis
502.22	100	Caption	Životní prostředí vytvořené člověkem	The man-made environment				
502.22	125	Reference	71/72					
502.3/.7	100	Caption	Složky životního prostředí	Parts of the environment	Složky životního prostředí			
502.3	100	Caption	Atmosféra. Ovzduší. Vzdušné prostředí	Atmospheric environment		0912	E&C31	Revis
502.3	110	Scope Note	Příroda a společnost, zachování (péče) a ochrana přírody obecní (dříve pod tímto číslem) viz <502.1>			0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	504.5:621.43.064 Znečištění ovzduší výfukovými plyny z dopravy	504.5:621.43.064 Atmospheric pollution by exhaust fumes from traffic		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	504.5:662.6/.7 Znečištění ovzduší fosilními palivy	504.5:662.6/.7 Atmospheric pollution by fossil fuels		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	504.7 Globální oteplování atmosféry (ovzduší)	504.7 Global warming of atmosphere		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	551.510.534 Ozonová vrstva	551.510.534 Ozone layer		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	551.510.534:504.12 ůidnutí (rozpad) ozonové vrstvy	551.510.534:504.12 Ozone layer depletion		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	551.515 Atmosférické vrstvy	551.515 Atmospheric layers		0912	E&C31	Revis
502.3	115	Example	613.15 Kvalita ovzduší. Např.: Čistý vzduch	613.15 Air quality. Including: Clean air		0912	E&C31	Revis
502.5	100	Caption	Zemský povrch. Krajina. Scénérie	Earth's surface. Landscape. Scenery				
502.5	110	Scope Note	Přírodní komplex jako celek, rovnováha, nebezpečí, poškození, hrozba zničení (dříve pod tímto číslem) viz <502.2> a <504>	For nature complex as a whole, balance, danger, damage, threat of destruction (previously at this number) see <502.2> and <504>				

Blue text: Czech edition does not contain, new

Red text: MRF does not contain, cancelled text

New class number 504.35

504.2	100	Caption	Náhodné poškození přírodním nebo neznámým činitelem	Accidental damage by a natural or unknown agent
504.2	115	Example	614.84 Poškození ohněm (zvláště v přírodě)	614.84 Damage by fire (especially open-air fire)
504.3	100	Caption	Poškození známým přírodním činitelem	Damage by a known natural or biological agent
504.3	110	Scope Note	Atmosféra (dříve pod tímto číslem) viz <502.3>	For atmospheric environment (previously at this number) see <502.3>
504.3	115	Example	632.5 Pustošení rostlinami. Včetně: Plevelé. Epifyty	632.5 Plant depredation. Including: Weeds. Epiphytes
504.3	115	Example	632.6/.7 Pustošení živočichy. Včetně: Napadení škůdci. Podupání stádem	632.6/.7 Animal depredation. Including: Vermin. Stampede
504.35	100	Caption		Genetic contamination
504.35	115	Example		599.742.73 Genetic contamination of Felidae sp. wild cat Felis silvestris by hybridization with fer. domestic cat Felis catus
504.4	100	Caption	Přirozené příčiny poškození. Přírodní katastrofy. Přírodní rizika (hrozby)	Damage from natural causes. Natural disasters. hazards

New class number 504.35 – information on introduction

504.2	100	Caption	Náhodné poškození přírodním nebo neznámým činitelem	Accidental damage by a natural or unknown agent			
504.2	115	Example	614.84 Poškození ohněm (zvláště v přírodě)	614.84 Damage by fire (especially open-air fire)			
504.3	100	Caption	Poškození známým přírodním činitelem	Damage by a known natural or biological agent	0412	E&C26	Revised
504.3	110	Scope Note	Atmosféra (dříve pod tímto číslem) viz <502.3>	For atmospheric environment (previously at this number) see <502.3>	0412	E&C26	Revised
504.3	115	Example	632.5 Pustošení rostlinami. Včetně: Plevel, Epifyty	632.5 Plant depredation. Including: Weeds, Epiphytes	0412	E&C26	Revised
504.3	115	Example	632.6/.7 Pustošení živočichy. Včetně: Napadení škůdci. Podupání stádem	632.6/.7 Animal depredation. Including: Vermin attack. Stampede	0412	E&C26	Revised
504.35	100	Caption		Genetic contamination	0412	E&C26	Introduced
504.35	115	Example		599.742.73 Genetic contamination of Felidae spp., e.g. of wild cat <i>Felis silvestris</i> by hybridization with feral domestic cat <i>Felis catus</i>	0412	E&C26	Introduced
504.4	100	Caption	Přírozené přírodní poškození. Přírodní katastrofy. Přírodní rizika (hrozby)	Damage from natural causes. Natural disasters. Natural hazards			

Comparison of the Czech edition from 2002 with the UDC MRF data 2009

- 2768 classes were cancelled
- 5153 new records were introduced (to be translated)
- 7486 records were revised
- useful and cost-effective service

UDC Translation Online Support Service

UDC Consortium offered to

- host the Czech translation database online
- provide the support during the edition preparation
- provide exports, technical support, backups and uploads
- provide a translation tool interface for online work

The service secures

- creating and opening a separate online UDC database on the UDC server, holding in parallel MRF data and data in the Czech language
- access to a web-based translation interface online including search/browse/edit functions and data exports
- support import/export on demand
- providing technical support: opening multiple user accounts, providing statistics, and logs
- securing data backup
- supporting off-line work by uploading data and producing translation spreadsheets

Functions of UDC Translation Tool

UDC TT - editor

- search notation option
- search caption option
- browsing option features
- colour scheme
 - new records missing translation are red
- edit functions

UDC TT

- shows completion statistics
 - how much is translated and how much is missing
- shows activity logs
 - who and when logged
- comments
 - list all editing comments in a separate page
- exports
 - 2 types of exports
 - bilingual spreadsheet
 - monolingual word document

Browsing option features

Universal Decimal Classification

MRF translator

EXPORTS STATISTICS ACTIVITY COMMENTS LOGOUT

Notation

Search

Caption

Browse | [00](#) | [01](#) | [02](#) | [030](#) | [050](#) | [06](#) | [070](#) | [08](#) | [09](#) |

Show unfinished only

- 06 Organizace a jiné typy kooperace
- 06.01/05 Specifické pomocné znaky pro organizace a asociace
- 06.01 Práva a povinnosti členů
- 06.015 Profesionální zápis, imatrikulace. Úřední povolení. Registrace
- 06.02 Finanční závazky
- 06.022 Celkový majetek, aktiva
- 06.023 Rozdělení společného majetku mezi členy
- 06.024 Finanční podpory, granty
- 06.03 Výhody členství
- 06.05 Vyznamenání. Řády. Ceny. Udílení cen, vyznamenání
- 061 Organizace a jiné typy spolupráce
- 061.1 Vládní organizace a kooperace
- 061.2 Nevládní organizace a kooperace
- 061.23 Organizace s humanitárním, dobročinným zaměřením
- 061.25 Tajné nebo polotajné organizace a hnutí
- 061.251 Svobodní zednáři
- 061.27 Nadace. Dotace
- 069 Muzea. Stálé výstavy
- 069.01 Teorie muzejnictví
- 069.029 Sbírky živých exemplářů
- 069.1 Muzejní záměry. Účely. Využití
- 069.12 Výchovné aktivity muzeí všeobecně
- 069.15 Činnost mimo budovy muzea
- 069.23 Projektování. Využití stavebního pozemku
- 069.27 Zvláštní služby
- 069.271 Technické služby
- 069.272 Zařízení a služby pro návštěvníky

řní výzdoba

Source Language Target Language

SEARCH

CAPTION

Specifické pomocné znaky pro organizace a asociace

Translator's Notes

Comments to Editor

Drop down menu: to browse the class - for small classes (because of the size of the database)

Rule: because of the size of the database it is always the best policy to look and browse for notation with 3 digits or more

Search notation option - unfinished only

Universal Decimal Classification

MRF translator

EXPORTS STATISTICS ACTIVITY COMMENTS LOGOUT

Notation

Caption

Browse

Show unfinished only

- 0 Věda a poznání. Organizace. Věda o počítačích. Informace. Dokumentace. Knihovnictví.
- 004.056.52 Omezený přístup
- 004.774.6 Nástroje a programy pro tvorbu webových stránek, publikování webového obsahu, organizace a management
- 005.745 Schůze, zasedání, shromáždění. Kongresy. Symposia. Konference
- 005.912 Vedení úřadu (kanceláře). Kancelářské služby
- 005.921.1 Archivování dokumentů. Vyřazení, skartace dokumentů (spisů)
- 025.355 Katalog OPAC (Online public access catalogue)
- 061.27 Nadace. Dotace
- 069 Muzea. Stálé výstavy
- 069.9 Příležitostné výstavy

Source Language Target Language

SEARCH

CAPTION

Tools and programs for web page design, web content publishing, organization and management

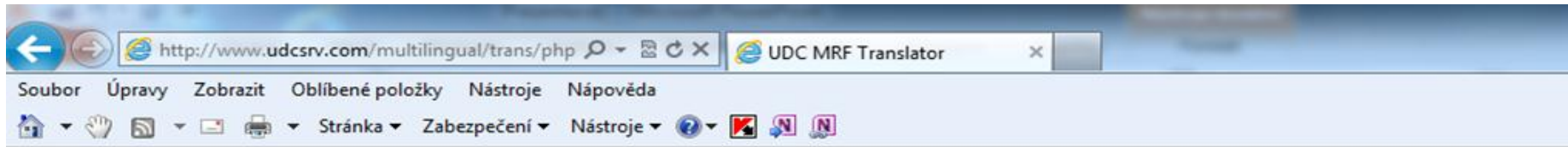
Nástroje a programy pro tvorbu webových stránek, publikování webového obsahu, organizace a management

EXAMPLES

Notation	Description
004.774.6:311	Web page access statistics programs
	Weblogové stránky. Blogy. Interaktivní webové časopisy
004.774.6CMS	Content Management Systems
004.774.6RSS	Syndication of Web content using Really Simple Syndication (RSS) format
004.774.6BLOG	Weblog pages. Blogs. Interactive web journals

Translator's Notes

Advanced search



Universal Decimal Classification

MRF translator

NOTATION

- 1) works with automatic right truncation
- 2) left truncation using %
- 3) notation containing present field
- d) to search for the presence of notation in other fields (e.g. SN or AN): to use TEXT search box and type in the number

TEXT SEARCH AGAINST FIELDS

enables you to look against a string of characters contained in certain field

Back to Editor

Notation Search

Text Search

Fields

<input type="checkbox"/> Caption	<input type="checkbox"/> Including
<input type="checkbox"/> Scope Note	<input type="checkbox"/> Application Note
<input type="checkbox"/> Information Note	<input type="checkbox"/> Examples
<input type="checkbox"/> References	<input type="checkbox"/> Editorial Note

Language

COMBINATION OF TEXT AND NOTATION SEARCH

e.g. putting (4 in notation field and word 'capital' in captions
it will give you all records starting with (4 which contain the word 'capital' in caption

[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

<input checked="" type="checkbox"/> Caption	<input type="checkbox"/> Including
<input type="checkbox"/> Scope Note	<input type="checkbox"/> Application Note
<input type="checkbox"/> Information Note	<input type="checkbox"/> Examples
<input type="checkbox"/> References	<input type="checkbox"/> Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field:

caption

Results:

191

191 results

Notation	Field	Description
(0.067)	Caption	Dokumenty s omezenou nebo speciální dostupností, distribucí a/nebo uložením. Dokumenty jako "šedá literatura"
087.6	Caption	Populární literatura. Kolportovaná literatura
176.8	Caption	Morálka a literatura. Pornografie. Obscenní, nemorální literatura
2-25	Caption	Druhotná literatura. Pseudo-kanonická díla
2-29	Caption	Náboženská literatura
24-252	Caption	Postkanonická (nekanonická) pálí literatura
24-253	Caption	Sanskrtská buddhistická literatura
242-24	Caption	Mahájánové texty. Sanskrtská buddhistická literatura
26-254	Caption	Rabínská literatura
26-254.2	Caption	Midraš, metoda výkladu Tóry, literatura ji obsahující. Midrašim, odvození a výklad smyslu biblických textů. Interpretace textu
27-243.6	Caption	Naučná, sapienciální literatura. Poetické, roztímavé knihy
27-29	Caption	Křesťanská literatura
28-25	Caption	Sekundární literatura. Pseudo-kanonická díla

[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

Caption Including
 Scope Note Application Note
 Information Note Examples
 References Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field:

scope note

10 results

10 results

Notation	Field	Description
2-29	Scope Note	Imaginativní, metaforická literatura zaměřená na podporu víry, nebo s náboženskými předměty jako tématem
233-286.7	Scope Note	Zařaíte sektářské spisy k sektářskému hnutí, např. 233.2-242 Vaišnava Sanhitas, literatura višnuistů Pro jednotlivé jazyky použijte všeobecné pomocné znaky z tabulky 1c, např. 233-291=214.32 Bengálská duchovní poezie
630*82	Scope Note	Patří sem souborná literatura o odkorňování, pilách a řezání, hoblování, tvarování, dlabání, spojování čepy, vrtání, soustružení, štípání, teslování, mechanické štěpení, odlupování, odřezávání, odvětňování, seřezávání okrajů, ohýbání a veškeré tesařské a truhlářské práce
821.133.1	Scope Note	Francouzská literatura Kanady, Afriky, Asie a Pacifiku se specifikuje připojením zvláštních pomocných znaků místa (<Tab. 1e>)
821.134	Scope Note	Pod tento třídnic v kombinaci s pomocným znakem místa (460) se řadí všechny texty literárních děl napsané Španěly, např. kastilská, katalánská a galicijská literatura
821.214.58	Scope Note	Patří sem veškerá literatura (psaná i orální) v rómštině
821.35	Scope Note	Pod tento znak se řadí veškerá literatura psaná v kavkazských jazycích. Je-li třeba, lze vytvořit znak pro literaturu z jednotlivých jazyků s využitím (<Tab. 1c>)
821.414	Scope Note	Stejně jako v případě jiných afrických jazyků se literatura v čadských jazycích vyskytuje jen zřídka a existuje hlavně v ústním podání
821.414	Scope Note	Stejně jako v případě jiných afrických jazyků se literatura v nigerokonzských jazycích vyskytuje jen zřídka a existuje hlavně v ústním podání. Znaky pro literatury uvedené v pododdílech mohou být pro vyjádření země dále rozšířeny pomocí všeobecného pomocného znaku místa (Tab. 1e), pro vyjádření ústního podání pomocí všeobecného pomocného znaku vlastnosti -028.6



[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

Caption Including
 Scope Note Application Note
 Information Note Examples
 References Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field:

references

Results:

61

61 results

Notation	Field	Description
070	Reference Notation	82-92 - Periodická literatura. Seriály, časopisecké články. Příležitostná literatura. Polemické, politické články. Pamflety
087.5	Reference Notation	82-93 - Literatura pro děti a mládež
098.1	Reference Notation	82-993 - Literatura mravně pochybná. Erotická literatura. Pornografie
2-29	Reference Notation	82-97 - Náboženská literatura obecně
24-253	Reference Notation	242-24 - Mahájánové texty. Sanskrtská buddhistická literatura
27-29	Reference Notation	82-97 - Náboženská literatura obecně
808.1	Reference Notation	82 - Literatura
81`373.234	Reference Notation	821.113.6 - Švédská literatura
811.113.4	Reference Notation	821.113.4 - Dánská literatura
811.113.5	Reference Notation	821.113.5 - Norská literatura
811.113.6	Reference Notation	821.113.6 - Švédská literatura
	Reference Notation	821.13 - Literatura v románských jazycích
	Reference Notation	821.131 - Literatura v italo-románských jazycích

[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

<input type="checkbox"/> Caption	<input checked="" type="checkbox"/> Including
<input type="checkbox"/> Scope Note	<input type="checkbox"/> Application Note
<input type="checkbox"/> Information Note	<input type="checkbox"/> Examples
<input type="checkbox"/> References	<input type="checkbox"/> Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field: Including

Results: 11

11 results

Notation	Field	Description
087.5	Including	Literatura pro děti a mládež. Obrázkové knihy. Pohádkové knihy
098.1	Including	Díla zakázaná světskou nebo církevní mocí. Zkonfiskované, cenzurované knihy. Knižovní "inferno" (soubory nevhodných knih). Tajná literatura, underground
821.112	Including	Německá, nizozemská, fríská, jidiš, afrikánská literatura
821.113	Including	Staronorská, islandská, dánská, norská a švédská literatura
821.135	Including	Rumunská a moldavská literatura
821.413	Including	Tamazigtská, riffská, kabylská, tuaregská, zenagská, zenatská literatura
821.415	Including	Literatura v jazycích Bédža, Derasa, Haddjá, Oromo, somálštině
821.432.1	Including	Literatura v jazycích Balanta, Diola, Fula, Mandžaku, Serer, Wolof, Bullom, Kiši, Limba a Temne
821.511.2	Including	Literatura v osťakosamojedštině (selkupštině), sajanské samojedštině, tavgyské samojedštině, jenišejské samojedštině, juraské samojedštině
821.512.3	Including	Buryat, Dagur, Khalkha, Khorchin, Mongour, Mongul, Oirat (Kalmyk), Ordos, Pao-an Literatura burjatská, dagurská, chalchaská, chorčinská, mongourská, mongulská, ojratská (kalmycká), ordoská, paoanská
	Including	Literatura kannadská, malajálamská, tamilská a telugská

[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

Caption Including
 Scope Note Application Note
 Information Note Examples
 References Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field: **Application note**

Results: **7**

7 results

Notation	Field	Description
82...A/Z	Application Note	Literatura v příslušném jazyce je rozlišena znakem 821... a k němu se připojuje jméno autora
821	Application Note	Další členění třídy 821 může být odvozeno z <=1/=9> (Tabulka 1c Jazyky). Zde je uvedeno jen několik příkladů. Literatura v nářečí se vyjádří znakem '282 a jeho pododdíly. Pro regionální nebo národní literaturu užitje (4/9), a to buí v 821 nebo v literaturách jednotlivých jazyků Literatura v nářečí se vyjádří znakem '282 a jeho pododdíly. Pro regionální nebo národní literaturu užitje (4/9), a to buí v 821 nebo v literaturách jednotlivých jazyků
821.111(6)	Application Note	Literatura konkrétních zemí se vyjádří připojením všeobecného pomocného znaku místa (<Tab. 1e>)
821.112.6	Application Note	Africká literatura konkrétní země se vyjádří připojením všeobecného pomocného znaku místa (<Tab. 1e>)
821.161.25	Application Note	Je-li třeba vyjádřit místo původu, např. rusínská literatura Slovenska, Maďarska, Chorvatska, Rumunska atd., připojují se pomocné znaky místa (<Tab. 1e>)
821.214.58	Application Note	K vyjádření rómské literatury ve vztahu k místu se užívá <Tab. 1e>. Literatura psaná příslušníkem rómského národa bez ohledu na jazyk se vyjadřuje souhrnným znakem pro literaturu v kombinaci s všeobecným pomocným znakem pro Rómy: 821< (=214.58)>
821.72	Application Note	Australská literatura psaná australskými domorodci v angličtině se vyjádří kombinací znaku 821.111(94) se znakem pro australské domorodce < (=72)>



[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

Caption Including
 Scope Note Application Note
 Information Note Examples
 References Editorial Note

Language

Advanced search

Search term:

literatura

Field:

Examples

Results:

25

25 results

Notation	Field	Description
821	Example	Literatura ve švýcarském dialektu francouzštiny
821.111.8	Example	Kreolská literatura Louisiany z 19. století
821.112.28	Example	Židovská literatura Spojených států amerických
821.112.5	Example	Nizozemská (vlámská) literatura v Belgii
821.112.58	Example	Literatura v jazyce sranan (sranantongo, surinamština). Kreolská literatura Surinamu
821.112.6	Example	Afrikánská literatura Namibie
821.133.18	Example	Haitská kreolská literatura. Kreyolská literatura
821.134.1	Example	Baleárská literatura
821.134.28	Example	Ladinská literatura Bosny
821.134.38	Example	Portugalská kreolská literatura Srí Lanky
821.14	Example	Moderní řecká literatura
821.163.4	Example	Bosenská literatura
	Example	Kosovská literatura, albánská literatura Kosova

[Back to Editor](#)

Notation Search

Text Search

Fields

Caption Including
 Scope Note Application Note
 Information Note Examples
 References Editorial Note

Language

Advanced search

Search term: 537.39

Field: Editorial note

Results: 1

1 results

Notation	Field	Description
537.39	Caption	Účinky elektrických proudů kromě elektrodynamických a elektromagnetických

Comments to Editor

Aida [2011-09-06 05:11:37]
 MB"the same caption as under the 537.37" - Aida: Yes, the class 537.39 seems to be a duplication and is cancelled in MRF 2010

Edit functions

Universal Decimal Classification

MRF translator

EXPORTS STATISTICS ACTIVITY COMMENTS LOGOUT

Notation

Caption

Browse

Show unfinished only

- 00 Prolegomena. Základy vědy a kultury. Propedeutika
- 004.056.52 Omezený přístup
- 004.774.6 Nástroje a programy pro tvorbu webových stránek, publikování webového obsahu, organizace a management
- 005.745 Schůze, zasedání, shromáždění. Kongresy. Symposia. Konference
- 005.912 Vedení úřadu (kanceláře). Kancelářské služby
- 005.921.1 Archivování dokumentů. Vyřazení, skartace dokumentů (spisů)

Source Language Target Language

SEARCH

CAPTION

Tools and programs for web page design, web content publishing, organization and management

Nástroje a programy pro tvorbu webových stránek, publikování webového obsahu, organizace a management

EXAMPLES

Notation	Description
004.774.6:311	Web page access statistics programs
	Weblogové stránky. Blogy. Interaktivní webové časopisy
004.774.6CMS	Content Management Systems
004.774.6RSS	Syndication of Web content using Really Simple Syndication (RSS) format
004.774.6BLOG	Weblog pages. Blogs. Interactive web journals

Translator's Notes

On demand exports from the UDC MRF database

- monolingual export
- bilingual export
 - exports by hierarchical level
 - exports in a certain format
- multilingual exports to the extent to which data are available and data copyright cleared

Bilingual export according to fields

Universal Decimal Classification

MRF translator

[Back to Translation Page](#)

Please select required options from one of the extracts below and click **Export**.

Monolingual exports should be opened with Microsoft Word, selecting Unicode (UTF-8) as the encoding type - see [screenshot](#). Bilingual exports should be opened with Microsoft Excel.

Bilingual Exports		Export
Dataset	Level 2 Captions	
<i>Choose the fields y</i>	Level 2 Captions	
	All Captions	
	All Captions and Including	
Languages	All Fields (excluding examples of combination)	
	Examples of Combination	
Export Range	Tables 1a-1d	

Monolingual Exports		Export
Dataset	Captions	
Language	English	

[Back to Translation Page](#)

Please select required options from one of the extracts below and click **Export**.

Multilingual exports should be opened with Microsoft Word, selecting **Unicode (UTF-8)** as the encoding type - see [screenshot](#). Bilingual exports should be opened with Microsoft Excel.

The screenshot shows the MRF translator interface with two main sections: **Bilingual Exports** and **Monolingual Exports**.

Bilingual Exports section:

- Dataset: All Fields (excluding examples of combination)
- Choose the fields you want to export
- Languages: English, Czech
- Export Range: 2

Monolingual Exports section:

- Dataset: 0, 1
- Language: 2
- Export Range: 3/33, 34/39, 5/50, 51/53, 54/55, 56/59, 60/61, 62/621.9, 622/623, 624/627, 628, 629, 63, 64, 65, 66, 67/69, 7

Two **Export** buttons are visible, one for each section.

A red-bordered box highlights the text: **Bilingual export according to all fields (excluding examples) – class 2**

Example of bilingual export – class 2

	A	B	C	D
91	2-172.24	Caption	State before creation. Chaos. Primordial chaos	Stav před stvořením. Chaos. Prvotní chaos
92	2-172.25	Caption	Primal, primeval battle	Prvopočáteční zápas, prvotní boj
93	2-172.27	Caption	Axis mundi	Světová osa
94	2-172.4	Caption	Theological aspects of elements in the material world	Teologická hlediska prvků v hmotném světě (odliš
95	2-172.4	Scope Note	Not to confuse with the role of objects in worship	Nezaměňovat s rolí objektů náboženského uctíván
96	2-173	Caption	Underworld. Netherworld	Podsvětí. Peklo
97	2-174	Caption	Spiritual realms. Heaven. Abode of the gods. Spirit world	Duchovní oblasti, sféry. Nebe, nebesa. Sídlo bohů.
98	2-174	Application Note	When perceived as part of the material universe; otherwise use <2-188>	Pokud se chápou jako část hmotného vesmíru, uni
99	2-175	Caption	Eschatology. End of the world. Last things	Eschatologie. Konec světa. Poslední věci
100	2-175.2	Caption	Apocalypse. Apocalyptic	Apokalypsa. Apokalyptické, hrůzné
101	2-175.25	Caption	Signs of the end times	Znamení konce časů
102	2-175.27	Caption	Events of the end times	Události konce časů
103	2-175.3	Caption	Last judgement	Poslední soud
104	2-175.35	Caption	Damnation	Věčné zatracení
105	2-175.4	Caption	Annihilation. Conflagration. Destruction of the world	Zánik, zkáza světa. Velký požár. Zničení světa
106	2-175.5	Caption	Twilight of the gods	Soumrak bohů
107	2-175.6	Caption	Cosmic restoration. Cosmic apokatastasis. Transformation	Obnovení kosmu. Kosmická apokatastaze. Přemě
108	2-175.7	Caption	Kingdom, rule of the god(s)	Království, Boží říše, panování Boha (bohů)
109	2-175.75	Caption	Millennialism. Chiliasm	Mileniánství. Chiliasmus
110	2-18	Caption	Man. Mankind. Humanity. Doctrinal anthropology	Člověk. Lidstvo. Lidství. Dogmatická antropologie
		Caption	Origins of man	Původ, vznik člověka

Universal Decimal Classification

MRF translator

[Back to Translation Page](#)

Please select required options from one of the extracts below and click **Export**.

Multilingual exports should be opened with Microsoft Word, selecting **Unicode (UTF-8)** as the encoding type - see [screenshot](#). Bilingual exports should be opened with Microsoft Excel.

The screenshot shows two dialog boxes for exporting data. The top dialog is titled "Bilingual Exports" and has an "Export" button. It contains the following fields:

- Dataset: A dropdown menu with "All Fields (excluding examples of combination)" selected. A blue highlight is on the text "Choose the fields" next to the dropdown.
- Languages: A dropdown menu with "All Fields (excluding examples of combination)" selected. "Examples of Combination" is highlighted in blue in the dropdown list.
- Export Range: A dropdown menu with "2" selected.

The bottom dialog is titled "Monolingual Exports" and contains the following fields:

- Dataset: A dropdown menu with "Captions" selected.
- Language: A dropdown menu with "English" selected.

A red-bordered box highlights the text: "Bilingual export according to field: examples of combination – class 2".

Bilingual export – class 2, examples

2-278	Theology of sacred texts. Theological content Religion as demonstrated in sacred texts.	c	27-278-31	Christology of the New Testament	Kristologie Nového zákona
2-279	Religious practice	c	26-279-538	Sacrifice in the Old Testament	Obě ve Starém Zákoně
2-282	Liturgical works. Liturgical texts Works of doctrine, dogma. Articles of faith.	c	272-555-282	Liturgical texts in Catholic marriage service	NULL
2-284	Systematic theology. Dogmatics	c	27-549-284	The doctrine of Holy Communion	NULL
2-3	Persons in religion	c	2-543.8-051	A person who repents of sins, penitent	NULL
2-312.5	Other significant individuals in founder's life	a	-055.62	Children	NULL
2-312.5	Other significant individuals in founder's life	a	-056.153	Supporters. Followers	NULL
2-312.5	Other significant individuals in founder's life	a	-058.8	Family	NULL
2-312.5	Other significant individuals in founder's life	a	-058.833-055.2	Wives	NULL
2-423.57	Specific sins	a	-184.3	Sins against the faith	Hříchy proti víře
2-425	Ethical systems. Ethical theory	b	17.023.6	Casuistry. Situation ethics	Utilitarismus
2-425	Ethical systems. Ethical theory	b	17.026.4	Categorical imperativism. Kantian ethics	Kategorický imperativ. Kantovská etika
2-425	Ethical systems. Ethical theory	b	17.036.2	Utilitarianism	Utilitarismus
2-428.4	Prohibitions by religious laws, duties, obligations Prohibitions by religious laws, duties,	b	098.1	Books prohibited by religion	NULL

Monolingual UDC export – example of class 0

UDC Export - Captions - Čeština (Czech) 16-Sep-2011

0 Věda a poznání. Organizace. Věda o počítačích. Informace.
Dokumentace. Knihovnictví. Instituce. Publikace

00 Prolegomena. Základy vědy a kultury. Propedeutika

001 Věda a vědění všeobecně. Organizace duševní práce

001.1 Vědecké pojmy

001.101 Znalosti. Vědění

001.102 Informace

001.103 Data

001.103.2 Metadata

001.11 Definice pojmů. Předmět, cíl a podstata vědy

001.12 Charakter vědecky zkoumaných objektů

001.123 Původ a příčiny jevů

001.124 Vlastnosti a účinky jevů

001.124.2 Užitečné, žádoucí účinky

001.124.4 Neužitečné, nežádoucí účinky

001.126 Aplikace a využití jevů

001.18 Budoucnost vědy

UDC Translator Tool - levels of access

2 levels of access

- **Editor: this login gives access to**
 - **statistics**
 - **comments**
 - **activity**
 - **logs**
 - **exports**
- **Normal: this login gives access to**
 - **statistics**
 - **comments only**

Universal Decimal Classification

MRF translator

[Back to Editor](#)

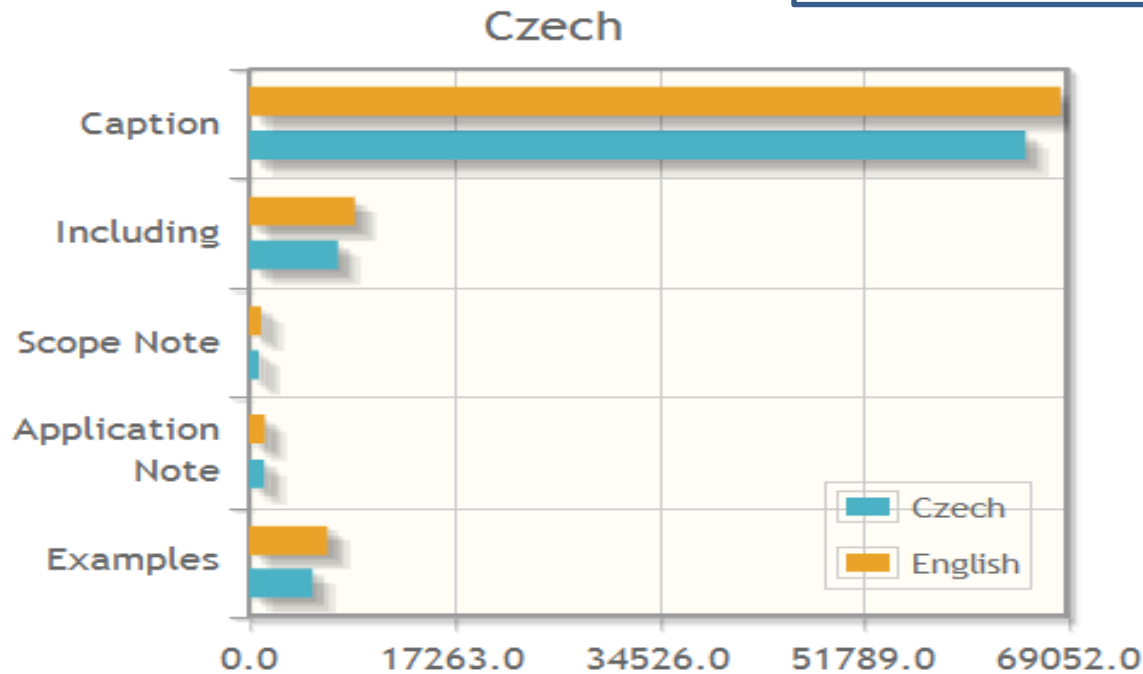
--All--

Go

Save Actions

Notation	Comment	Reviewer	Date	Done
94(540)	Remove the preposition from, it should be: Optionally for ancient history of India to 750 CE use 94(34)	marieb	08-08-2011 06:14:12	<input type="checkbox"/>
94(477)	Correct the text Ukrainian lands in the years of Russian-Australian rule and National Revival in the fifth example, it should be Ukrainian lands in the years of Russian-Austrian rule and National Revival	marieb	08-08-2011 05:21:11	<input type="checkbox"/>
531	Correct caption in the second example, it should be Mathematical theory of mechanics	marieb	08-08-2011 05:17:00	<input type="checkbox"/>
94(474.5)	Correct the text The battle of Zalgiris in 141 in the third example, it should be The battle of Zalgiris in 1410	marieb	08-08-2011 05:16:15	<input type="checkbox"/>
94(476)	Remove the caption in the fourth example and place it in a special column	marieb	08-08-2011 05:15:02	<input type="checkbox"/>
656.032.4	What is the difference between 656.032.4-059.2=Group fare. Party fare (the third example and between the notation/caption 656.032.5 =Tariffs for groups of persons, for parties?	marieb	08-08-2011 04:07:49	<input type="checkbox"/>
94(364)	To correct the text in the APP NOTE, it should be "...from the Table 1c languages =15 people speaking Celtic languages"	marieb	04-08-2011 08:40:13	<input checked="" type="checkbox"/>
94(363)	To correct the text in APP NOTE, it should be "...which is in turn derived from the Table 1d - Common auxiliaries of languages"	marieb	04-08-2011 08:38:51	<input checked="" type="checkbox"/>
94(32)	To correct the notation in the APP NOTE, it should be "...history of Egypt under 94(620)..."	marieb	04-08-2011 08:36:57	<input checked="" type="checkbox"/>
94(3)	To correct the text in APP NOTE, it should be "...auxiliaries of place numbers (3)"UDC Editorial Workshop, The Hague, 21	marieb	04-08-2011 08:34:47	<input checked="" type="checkbox"/>

Example of
comments



Field	English	Czech
Caption	68552	65616
Including	8946	7634
Scope Note	1082	851
Application Note	1441	1375
Examples	6758	5462

To be translated:

Caption: 2936
Including: 1312
Scope Note: 231
Application Note: 66
Examples: 1296

Conclusion

- **The services offered by UDC Consortium are very well developed**
- **they are steadily improving and**
- **are worthy to be supported and applied**

